



住宿·就餐·购物

俄汉会话

张翼翔 徐稚芳 编著



冶金工业出版社



住宿·就餐·购物

俄汉会话

张翼翔 编著
徐稚芳

冶金工业出版社

(京) 新登字 036 号

内 容 简 介

这本小册子分为住宿、就餐、购物三个部分，每部分后附有常用语举例及有关单词。

本书的特点是实用性强，每个部分的会话都采用一问一答的形式叙述。其内容是针对做某件事的全过程用语，读者掌握了一种句型，便可触类旁通，举一反三。

本书开门见山，简明实用，语言通俗，表达准确，句型规范，不失为从事边贸活动、翻译、外事、旅游购物、宾馆饭店服务等人员的得力助手。

住宿·就餐·购物

俄汉会话

张翼翔 徐稚芳 编著

*

冶金工业出版社出版发行

(北京北河沿大街嵩祝院北巷 39 号)

新华书店总店科技发行所经销

化学工业出版社印刷厂印刷

*

787×960 1/32 印张 6.125 字数 107 千字

1993 年 10 月第一版 1993 年 10 月第一次印刷

印数 1~10500 册

ISBN 7-5024-1339-1

H·32 定价 6.00 元

出 版 前 言

为适应中俄两国关系迅速发展的形势,为满足广大从事中俄文化交流、边境贸易的同志们掌握俄语的需要,我们邀请北京大学俄语系张翼翔、徐稚芳教授编著了《住宿·就餐·购物俄汉会话》(《Китайско-русский разговорник, гостиница · ресторан · магазин》)。这是一本实践性很强的情景会话手册,内容生动,便于学习。其中包括了饮食起居方面最常用的句型和词汇。为便于读者自学,每章后附有常用语句型和词汇。

本手册简明实用,语言通俗,表达准确,适合于翻译、外事、赴俄考察、从事边贸活动及旅游观光、宾馆饭店服务者使用,初通俄语的读者可以此为教材,自学日常会话。书中如有不妥之处,敬请读者批评指正。

1993年6月

目 录

住 宿

一、在哪儿能住上旅馆	1
二、电话预订房间	2
三、在旅馆里	5
(一)我要订个房间	5
(二)在旅馆的房间里	17
(三)我有事要请您办	21
(四)我要换一个房间	26
(五)我准备去会客	29
(六)喂,是餐厅吗	32
(七)您这儿出什么事啦	34
(八)服务台	38
(九)我想订出租汽车	46
(十)914 房间在哪儿	48
(十一)有北京给您来的电报	51
(十二)请把钥匙给我	53
(十三)我要走啦	54
四、常用语举例	56

就 餐

一、我饿啦	66
-------------	----

二、小卖部、咖啡馆、小吃店.....	68
(一)在小卖部	68
(二)在咖啡馆	71
(三)在小吃店	75
三、餐室.....	77
(一)在家庭餐室	77
(二)在公共食堂	84
(三)在自助食堂	87
四、餐车.....	91
(一)在包厢里	91
(二)在餐车里	92
五、在餐厅里.....	95
六、常用语举例	102
七、菜单	107
(一)俄式菜.....	107
(二)酒类饮料.....	111
(三)中式菜.....	111

购 物

一、营业时间	115
二、在报亭	118
三、在书店	120
四、在文具店	125
五、在鲜花店	128
六、在礼品商店	130
七、在食品店	132
(一)在乳制品部.....	132

(二)在杂货部·····	134
(三)在熟食部·····	135
(四)在面包部·····	136
(五)在糖果点心部·····	138
(六)在水果部·····	139
(七)在冷饮部·····	141
(八)在鲜肉部·····	142
(九)在(农贸)市场·····	142
八、在百货商店 ·····	145
(一)在影像商品部·····	145
(二)在钟表部·····	148
(三)在服装部·····	149
(四)在提包、公文包部·····	152
(五)在帽子部·····	153
(六)在手套部·····	155
(七)在鞋子部·····	156
(八)在裤子部·····	157
(九)在大衣部·····	158
(十)在化妆品部·····	159
(十一)在电器部·····	160
(十二)在无线电、录音机部·····	162
(十三)在唱片部·····	163
(十四)在纪念品部·····	164
九、常用语举例 ·····	166
(一)请问·····	166
(二)便宜一点的·····	167
(三)好,请开票吧·····	168

(四)我不买.....	168
(五)我穿(戴)合适.....	169
(六)太长了.....	169
(七)您有什么吩咐.....	170
(八)建议您购买.....	170
(九)缺.....(货).....	171
十、商店与商品举例	172
(一)商店.....	172
(二)商品.....	174

住 宿

一、Где можно остановиться

在哪儿能住上旅馆

1 Где мы можем остановиться?

我们在哪儿可以住上旅馆?

Недалеко отсюда есть гостиница, Вы можете остановиться там.

离这里不远有旅馆。您可以住到那里去。

2 Назовите, пожалуйста, хорошую гостиницу в этом городе.

请问,这城里哪家旅馆好?

Да, в этом городе гостиница “Космос” хорошая.

这城里宇宙旅馆不错。

3 Нам нужна гостиница в самом центре

города, вы не скажете, какая там есть?

我们要找个市中心的旅馆,您能告诉我们哪儿有吗?

Гостиница “Россия” в самом центре города.

俄罗斯旅馆就在市中心。

- 4 В какой гостинице вы бы посоветовали нам остановиться?

您觉得我们住哪个旅馆好?

Я бы советовал вам остановиться в гостинице “Пекин”.

我看你们住在北京饭店吧。

二、Заказ номера по телефону

电话预订房间

- 1 Алло, это гостиница “Москва”?

喂,您是莫斯科旅馆吗?

Да, гостиница “Москва”, слушаю вас.

是的,是莫斯科旅馆。您有什么事?

Я хочу заказать номер. Можно сделать заказ?

我想订一个房间。可以预订吗?

Пожалуйста, у нас есть свободные номера. На какой срок?

当然可以,我们有空房间。订多久?

Скажем, на неделю. С воскресенья до субботы.

先订一个星期吧。从星期日至星期六。

Вы один?

您一个人吗?

Да, я один.

是的,我一个人。

Могу вам предложить однокомнатный
одноместный номер.

我建议您订一个单人的单间。

Хорошо, согласен.

好,我同意。

Ваша фамилия?

您贵姓?

Ли.

姓李。

Заказ принят. Номер будет готов шестого числа,
с двенадцати часов дня. По приезде обратитесь к
администратору.

订妥了。房间从六日中午十二点算起。到达后,
请找管理员。

2 Алло, это гостиница “Волга”?

喂,是伏尔加旅馆吗?

Да, слушаю вас.

是的,您有什么事?

Можно заказать номер на двоих?

可以订一个双人房间吗?

Когда вы хотите приехать?

您打算什么时候来?

Завтра.

明天。

А в какое время?

几点来?

По расписанию самолёт прибывает в восемь
тридцать пять.

按时刻表,飞机于8点35分到达。

К сожалению, завтра в это время свободных
номеров не будет.

很抱歉,明天这个时间没有空房间。

А куда можно позвонить ещё?

还可以往哪儿打电话?

Позвоните, пожалуйста, в гостиницы “Пекин”,
“Урал”.

请往北京饭店、乌拉尔旅馆打电话。

Спасибо.

谢谢。

Не стоит.

不用谢。

- 3 Я хотел бы заказать номер с двадцать пятого по
тридцатое число.

我想订一个房间,从二十五日到三十日。

Одноместный, двухместный?

要单人的还是双人的?

Двухместный.

双人的。

Ваше имя и фамилия?

您的姓名?

Ли Ли.

李力。

Заказ принят. Один двухместный, на двадцать пятое--тридцатое число.

预订办理好了,一个双人房间,二十五日至三十日的。

Это всё? К кому мне обратиться, когда я приеду?

全办好啦? 我到达时找谁?

Вы подойдете к дежурному администратору, скажите свою фамилию. В журнале будет написано. Не беспокойтесь.

请您找值班管理员,告诉他您的姓名。

请您放心,记事簿里都要写上的。

До свидания.

再见。

До свидания.

再见。

三、В гостинице

在旅馆里

(一) Мне нужен номер.

我要订个房间。

1. Добрый день.

您好。

Здравствуйте.

您好。

У вас есть свободные номера?

您这儿有空房间吗?

Да, пожалуйста, вам номер на двоих?

是的,有空房间。您要双人房间?

Да, конечно на двоих.

当然,要双人房间。

На сколько дней вам нужен номер?

您要订几天的房间?

На три дня.

订三天。

Ваш паспорт, пожалуйста.

请给看看您的护照。

Вот вам, пожалуйста. А телефон в номере будет?

给您护照。房间里有电话吗?

Да.

有电话。

И ванна будет?

有洗澡间吗?

И ванна будет.

有洗澡间。

Теперь, наверное, мне нужно заполнить бланк.

现在我大概该填写登记表吧。

Да, заполните, пожалуйста, бланк.

是的,请填写登记表。

Можно получить ключ?

可以拿房间钥匙吗？

Вот ключ, ваш номер на шестом этаже. И, пожалуйста, когда будете уходить, оставляйте ключ у меня.

给您钥匙。您的房间在六层。您外出时,请把钥匙交给我。

2 Будьте добры, у вас есть свободные номера?

请问,你们旅馆有空房间吗?

Есть. Вам на одного или на двоих?

有。您要单人的还是双人的?

На одного.

我要间单人的。

Ваш паспорт? Заполните, пожалуйста, анкету для приезжающих.

您的护照呢? 请填一下旅客登记表。

3 Скажите, пожалуйста, могу я получить номер с ванной?

请问,我可以要一间带洗澡间的房间吗?

Да, конечно.

当然可以。

И, если можно, на пятом этаже, пожалуйста.

如果可以的话,请安排在五层。

Пожалуйста. Вам ключ от номера. Лифт в углу вестибюля.

可以。这是房间钥匙。电梯在大厅拐角。

4 Нам ну́жен но́мер для троих. Какой вы мо́жете нам дать?

我们要一间住三人的房间。您能给我们安排一间什么样子的？

А на какой срок вы намерены остановиться?

你们打算住多久？

Су́ток на де́сять.

十天左右。

Могу́ предложить на восьмом этаже́, с балко́ном.

我可以给你们一间八层楼的，带阳台。

Прекрасно. Прошу́ доставить чемоданы в наш но́мер.

太好了。请把我们箱子送到房间去。

Пожалуйста.

好的。

5 Здравствуйте, я здесь в командировке. Мне ну́жен но́мер на пять су́ток.

您好，我来这里出差，要一个房间，住五天。

Пожалуйста, за́полните анке́ту и подойдите к администрато́ру.

请您填写登记表，然后去找管理员。

Простите, а где администрато́р?

请问，管理员在哪儿？

Здесь же в хо́лле, на ле́во.

就在这儿的休息厅里,在左边。

- 6 У вас остался какой-нибудь номер с видом на море?

你们还有临海的房间吗?

Да. Могу вам дать на восьмом или десятом этаже.

有的。可以给你们第八层楼或第十层楼的房间。

Возьмём номер повыше.

我们要高一层的那间。

Хорошо. Ваша комната номер десять-двадцать пять.

好的。你们的房间号码是1025。

- 7 Будьте любезны, посоветуйте мне номер на

одного. Я хочу уютную и недорогую комнату.

劳驾,请给我找一个单人房间。我想要一个舒适而便宜些的房间。

Минутку, я посмотрю в книгах. Вот номер на четвертом этаже, в сутки пятьдесят долларов.

Вас устраивает?

请稍等,我看看登记簿。是的,四层楼有个房间,一天五十美元。①您觉得可以吗?

Вполнѐ.

① 在俄罗斯旅馆里,外国人住房要付外币,一般付美元。——编者